

No. 40865

**Germany
and
Tajikistan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Tajikistan regarding technical cooperation.
Berlin, 27 March 2003**

Entry into force: *4 August 2004 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 December 2004*

**Allemagne
et
Tadjikistan**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Berlin, 27
mars 2003**

Entrée en vigueur : *4 août 2004 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 décembre
2004*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Tadschikistan

über

Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Tadschikistan -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im Folgenden als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

1. Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Republik Tadschikistan;
2. Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
3. andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

1. durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im Folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
2. durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im Folgenden als "Material" bezeichnet);
3. durch Aus- und Fortbildung von tadschikischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland, in der Republik Tadschikistan oder in anderen Ländern;
4. in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

1. Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;

2. Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
3. Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Tadschikistan;
4. Beschaffung des in Absatz 2 Nummer 2 genannten Materials;
5. Transport und Versicherung des in Absatz 2 Nummer 2 genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Nummer 2 genannten Abgaben und Lagergebühren;
6. Aus- und Fortbildung von tadschikischen Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Tadschikistan in das Eigentum der Republik Tadschikistan über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Tadschikistan darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im Folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

Artikel 3

Leistungen der Regierung der Republik Tadschikistan:

Sie

1. stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in der Republik Tadschikistan die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;
2. befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizzenz-, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, dass das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Republik Tadschikistan beschafftes Material;
3. trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
4. stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen tadschikischen Fach- und Hilfskräfte; in den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
5. sorgt dafür, dass die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch tadschikische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland, in der Republik Tadschikistan oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser tadschikischen Fachkräfte;

6. erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete tadschikische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen;
7. gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
8. stellt sicher, dass die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
9. stellt sicher, dass alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befassten tadschikischen Stellen rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden:

1. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Tadschikistan einzumischen;
3. die Gesetze der Republik Tadschikistan zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
4. keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;

5. mit den amtlichen Stellen der Republik Tadschikistan vertrauensvoll zusammenzuarbeiten;
6. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Projektvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, dass vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Tadschikistan eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Tadschikistan unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Tadschikistan ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Tadschikistan die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, dass die Regierung der Republik Tadschikistan so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

(1) Die Regierung der Republik Tadschikistan sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere Folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Tadschikistan gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

- b) Sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.
- c) Sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise.
- d) Sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Republik Tadschikistan ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Republik Tadschikistan

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz I Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plottenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- c) gestattet den in Absatz I Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;

- d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Tadschikistan notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, es sei denn, dass eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts auf diplomatischem Wege schriftlich kündigt.

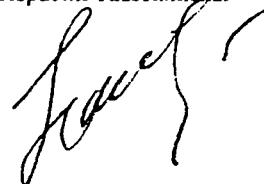
(3) Nach Außerkrafttreten dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Berlin am 27. März 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher, tadschikischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des tadschikischen Wortlauts ist der russische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Republik Tadschikistan



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Соглашение

между

Правительством Федеративной Республики Германия

и

Правительством Республики Таджикистан

о

техническом сотрудничестве

Правительство Федеративной Республики Германия
и
Правительство Республики Таджикистан,

действуя на основе существующих между обоими государствами и их народами дружественных отношений,

принимая во внимание взаимную заинтересованность в содействии экономическому и социальному прогрессу их государств и народов,

желая углублять отношения путем партнерского технического сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

- 1) Договаривающиеся Стороны сотрудничают в целях оказания содействия экономическому и социальному развитию их народов.
- 2) Настоящее Соглашение определяет рамочные условия технического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами. По отдельным проектам технического сотрудничества Договаривающиеся Стороны могут заключать дополнительные соглашения (именуемые в дальнейшем "проектными соглашениями"). При этом каждая Договаривающаяся Сторона в своей стране сама несет ответственность за проекты технического сотрудничества. В проектных соглашениях фиксируется совместная концепция проекта, в частности, его цель, обязательства Договаривающихся Сторон, задачи и организационный статус участников, а также график выполнения проекта.

Статья 2

1) Проектные соглашения могут предусматривать поддержку со стороны Правительства Федеративной Республики Германия в следующих сферах:

1. учебные, консультационные, научно-исследовательские и другие учреждения в Республике Таджикистан;
2. разработка планов, исследований и экспертиз;
3. сотрудничество в других областях, которые будут согласованы Договаривающимися Сторонами.

2) Поддержка может осуществляться путем

1. командирования специалистов, например: инструкторов, консультантов, профессионалов по разработке экспертиз, экспертов, научного и технического персонала, проектных ассистентов и подсобных работников; весь персонал, командируемый по поручению Правительства Федеративной Республики Германия именуется в дальнейшем "командированными специалистами";
 2. поставки материалов и оборудования (именуемого в дальнейшем "материалами");
 3. подготовки и повышения квалификации таджикских специалистов и руководящих кадров, а также ученых в Федеративной Республике Германия, в Республике Таджикистан или в других странах;
 4. или другим подходящим способом.
- 3) Правительство Федеративной Республики Германия принимает на себя расходы в связи с выполнением следующих обязательств по проектам, осуществлению которых оно содействует, если иное не предусмотрено проектными соглашениями:

1. оплата труда командированных специалистов;
 2. размещение командированных специалистов и членов их семей, если сами командированные специалисты не несут эти расходы;
 3. служебные поездки командированных специалистов внутри Республики Таджикистан и за ее пределами;
 4. приобретение указанных в подпункте 2 пункта 2 настоящей Статьи материалов;
 5. перевозка и страхование указанных в подпункте 2 пункта 2 настоящей Статьи материалов до места осуществления проектов, за исключением указанных в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения сборов и расходов за хранение материалов на складе;
 6. подготовка и повышение квалификации таджикских специалистов и руководящих кадров, а также ученых в соответствии с действующими германскими нормами.
- 4) По прибытии в Республику Таджикистан материалы, поставляемые для проектов по поручению Правительства Федеративной Республики Германия, переходят в собственность Республики Таджикистан, если иное не предусмотрено в проектных соглашениях. Эти материалы без каких-либо ограничений будут предоставлены в распоряжение поддерживаемых проектов и командированных специалистов для выполнения их задач.
- 5) Правительство Федеративной Республики Германия будет уведомлять Правительство Республики Таджикистан о том, каким кураторам, организациям или учреждениям поручено осуществление мер содействия по соответствующему проекту. Уполномоченные кураторы, организации или учреждения именуются в дальнейшем "организациями-исполнителями".

Статья 3

Обязательства Правительства Республики Таджикистан:

Оно

1. предоставит за свой счет необходимые для осуществляемых в Республике Таджикистан проектов земельные участки и здания, включая оборудование, если последнее не будет поставлено за свой счет Правительством Федеративной Республики Германия;
2. освободит материалы, поставляемые по поручению Правительства Федеративной Республики Германия для реализации проектов, от лицензионных, портовых, импортных, экспортных и прочих государственных сборов, а также от расходов за их хранение на складах и обеспечит незамедлительное таможенное оформление материалов; по соответствующей заявке организации-исполнителя вышеуказанные льготы распространяются также на приобретаемые в Республике Таджикистан материалы;
3. берет на себя эксплуатационно-ремонтные расходы, возникающие в связи с проектами;
4. предоставит за свой счет соответственно необходимых таджикских специалистов и подсобных работников; для этого в проектных соглашениях должны быть зафиксированы соответствующие графики;
5. обеспечит как можно более скорое продолжение таджикскими специалистами выполнения задач, осуществляемых командированными специалистами; если для этих специалистов в рамках настоящего Соглашения предусмотрена подготовка или повышение квалификации в Федеративной Республике Германия, Республике Таджикистан или других странах, оно своевременно подберет достаточно кандидатов для прохождения подготовки или повышения квалификации, согласуясь при этом с Посольством Федеративной Республики Германия или со специа-

листами, названными Посольством; оно подберет только таких кандидатов, которые перед ним взяли на себя обязательство, пройдя подготовку или повышение квалификации, работать в рамках соответствующего проекта по меньшей мере в течение 5 лет и обеспечит этим таджикским специалистам адекватную оплату;

6. признает экзамены, сданные таджикскими гражданами после прохождения ими подготовки и повышения квалификации в рамках настоящего Соглашения, соответственно уровню их квалификации и откроет этим лицам соответствующие их образованию возможности трудоустройства и карьеры;
7. окажет командированным специалистам всяческое содействие при осуществлении возложенных на них задач и предоставит в их распоряжение всю необходимую документацию;
8. обеспечит предоставление всех необходимых для реализации проектов услуг, кроме тех, которые согласно проектным соглашениям должны быть предоставлены Правительством Федеративной Республики Германия;
9. обеспечит предоставление всем учреждениям Республики Таджикистан, задействованным в осуществлении настоящего Соглашения и проектных соглашений, своевременной и полной информации об их содержании.

Статья 4

1) Правительство Федеративной Республики Германия обеспечит, чтобы командированные специалисты были обязаны:

1. прилагая все силы, содействовать в рамках заключенных по поводу их работы договоренностей достижению целей, установленных в Статье 55 Устава Организации Объединенных Наций;
2. не вмешиваться во внутренние дела Республики Таджикистан;

3. соблюдать действующее в Республике Таджикистан законодательство, уважать традиции и обычай страны;
 4. не заниматься никакой другой экономической деятельностью, кроме той, которая им поручена;
 5. в атмосфере доверия сотрудничать с официальными учреждениями Республики Таджикистан;
 6. прилагая все силы, содействовать в рамках заключенных по поводу их работы договоренностей достижению целей, указанных в настоящем Соглашении и проектных соглашениях.
- 2) Правительство Федеративной Республики Германия примет меры к тому, чтобы на каждого из командируемых специалистов еще до его отправления было получено соответствующее согласие Правительства Республики Таджикистан. Организация-исполнитель будет запрашивать согласие Правительства Республики Таджикистан на командирование избранного ею специалиста, сопровождая запрос соответствующей биографией. Если в течение двух месяцев не поступит отказа со стороны Правительства Республики Таджикистан, то это будет расцениваться как согласие.
- 3) Если Правительство Республики Таджикистан пожелает отзыва какого-либо командированного специалиста, оно заблаговременно сообщит Правительству Федеративной Республики Германия причины своего пожелания. Правительство Федеративной Республики Германия будет подобным образом как можно более заблаговременно сообщать Правительству Республики Таджикистан о своем намерении отзвать с германской стороны какого-либо командированного специалиста.

Статья 5

1) Правительство Республики Таджикистан обеспечит личную безопасность и сохранность имущества командированных специалистов и проживающих вместе с ними членов их семей, что включает, в частности, следующее:

- a) Оно вместо командированных специалистов несет ответственность за ущерб, нанесенный последними в связи с выполнением задач, порученных им в соответствии с настоящим Соглашением; поэтому привлечение командированных специалистов к удовлетворению каких-либо претензий в данном контексте исключается; предъявление в адрес командированных специалистов требований о возмещении ущерба – на какой бы то ни было правовой основе – со стороны Республики Таджикистан возможно только в случае умышленного причинения ущерба или допущения грубой неосторожности.
- b) Оно освобождает лиц, указанных в первой фразе настоящего пункта от любого ареста или лишения свободы на основании каких-либо совершенных ими действий или упущений, включая их письменные либо устные высказывания, которые связаны с выполнением порученных им в соответствии с настоящим Соглашением задач.
- c) Оно разрешает указанным в первой фразе настоящего пункта лицам в любое время беспрепятственный въезд и выезд.
- d) Оно выдает указанным в первой фразе настоящего пункта лицам удостоверения, в которых указано, что они пользуются особой защитой и поддержкой Правительства Республики Таджикистан.

2) Правительство Республики Таджикистан

- a) освобождает от налогов и прочих государственных сборов вознаграждения, выплачиваемые командированным специалистам из средств Правительства Федеративной Республики Германия за выполнение работ в рамках настоящего Соглашения, причем это распространяется и на

вознаграждения, выплачиваемые фирмам за меры поддержки, осуществляемые ими в рамках настоящего Соглашения по поручению Правительства Федеративной Республики Германия;

- b) разрешает лицам, указанным в первой фразе пункта 1 настоящей Статьи, на период их пребывания в стране беспошлинный и беззалоговый ввоз и вывоз предметов, предназначенных для их личного пользования, в том числе по одному из следующих предметов на каждую семью: автомобиль, холодильник, морозильник, стиральная машина, кухонная плита, радиоприемник, телевизор, проигрыватель, магнитофон, мелкие электроприборы, а также по одному из следующих предметов на каждого члена семьи: кондиционер, радиатор, вентилятор, фотоаппарат и видеокамера с комплектующими принадлежностями; в случае выхода из строя или утери ввезенных предметов возможна их замена другим предметами, ввоз и вывоз которых также освобождается от пошлин и залогов;
- c) разрешает указанным в первой фразе пункта 1 настоящей Статьи лицам ввоз медикаментов, продуктов питания, напитков и других потребительских товаров, предназначенных для их личного потребления;
- d) выдает указанным в первой фразе пункта 1 настоящей Статьи лицам на беспошлинной и беззалоговой основе необходимые визы, разрешения на пребывание и трудоустройство в стране.

Статья 6

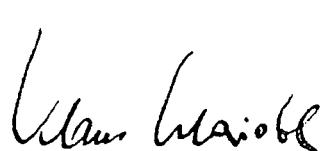
Настоящее Соглашение действует также в отношении проектов технического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами, находящихся уже в стадии реализации в момент его вступления в силу.

Статья 7

- 1) Настоящее Соглашение вступает в силу в день получения Правительством Республики Таджикистан уведомления от Правительства Федеративной Республики Германия о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу. День получения уведомления будет считаться датой вступления в силу.
- 2) Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет. Затем оно автоматически продлевается на одногодичные периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за три месяца до истечения соответствующего срока его действия не заявит по дипломатическим каналам в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.
- 3) По истечении срока действия настоящего Соглашения его положения останутся в силе по отношению к начатым проектам технического сотрудничества.

Совершено в г. Берлине 27 марта 2003 года в двух экземплярах, каждый на немецком, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения расхождений в толковании немецкого и таджикского текстов настоящего Соглашения основным будет считаться русский текст.

За Правительство
Федеративной Республики
Германия



За Правительство
Республики Таджикистан



[ТАЈК TEXT — TEXTE TADJK]

СОЗИШНОМАИ

байни

Хукумати Чумхурини Федеративии Германия

ва

Хукумати Чумхурини Тоҷикистон

дар бораи ҳамкории техникий

Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия

ва

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

дар асоси муносибатҳои дӯстонаи мавҷуда байни ҳарду давлат ва
халқҳои онҳо амал намуда,

бо назардошти майли мутақобил ба мусоидат дар пешрафти
иқтисодӣ ва иҷтимоии давлат ва халқҳои онҳо,

бо ҳоҳиши таъмики муносибатҳо бо роҳи ҳамкориҳои шарикӣ
техники,

ба чунин мувофиқа расиданд:

Моддаи 1

- 1) Тарафҳои Аҳдкунанда ба мақсади мусоидат кардан ба рушди
иқтисодӣ ва иҷтимоии халқҳои онҳо ҳамкорӣ менамоянд.
- 2) Созишномаи мазкур шартҳои колабии ҳамкориҳои техникии
байни Тарафҳои Аҳдкунандаро муайян менамояд. Аз рӯи
лоиҳаҳои алоҳи дар ҳамкориҳои техникии Тарафҳои Аҳдкунанда
метавонанд созишномаҳои иловагӣ банданд (минбаъд
«созишномаҳои лоиҳавӣ» ном бурда мешаванд). Дар ин ҳолат ҳар
як Тарафи Аҳдкунанда дар кишвараш масъулиятро барои
лоиҳаҳои ҳамкории техникий ба зиммаи ҳуд мегирад. Дар
созишномаҳои лоиҳавӣ консенсияи муштараки лоиҳа, аз ҷумла
мақсади он, ӯҳдадориҳои Тарафҳои Аҳдкунанда, вазифа ва
мақоми созмондиҳандай иштирокчиён, инчунин нақшай иҷрои
лоиҳа зикр мегарданд.

Моддаи 2

- 1) Созишномаҳои лоиҳавӣ метавонанд дастирии Ҳукумати
Ҷумҳурии Федеративии Германияро дар соҳаҳои зерин пешбинӣ
намоянд:
 1. муассисаҳои таълимӣ, машваратӣ, илмӣ-тадқиқотӣ ва дигар
муассисаҳо дар Ҷумҳурии Тоҷикистон;
 2. таҳияи нақшҳо, тадқиқот ва экспертизаҳо;
 3. ҳамкорӣ дар дигар соҳаҳое, ки Тарафҳои Аҳдкунанда ба
мувофиқа меоянд.

2) Даастгирӣ метавонад бо роҳҳои зерин сурат гирад:

1. ба сафари хидматӣ равон намудани мутахассисон, масалан мураббиён, машваратчиён, мутахассисони касбӣ оид ба таҳияи экспертизаҳо, коршиносон, кормандонӣ илмӣ ва техники, асистентҳои лоиҳа ва кормандони ёрирасон; ҳамаи шаҳсопи бо супориши Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия ба сафари хидматӣ равонқунанда минбаъд «мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванда» ном бурда мешаванд;
 2. расонидани маводҳо ва таҷхизот (минбаъд «маводҳо» ном бурда мешаванд);
 3. таълим ва тақмили ихтисоси мутахассисони тоҷик ва қадрҳои роҳбарикиунанда, инчунин олимон дар Чумхурии Федеративии Германия, дар Чумхурии Тоҷикистон ё дар қишварҳои дигар;
 4. ё бо тарзҳои мувофиқи дигар.
- 3) Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия ҳарочотро вобаста ба иҷрои ӯҳдадориҳои зерин оид ба лоиҳаҳо, ки барои амали шуданашон мусоидат менамояд, ба зиммаи ҳуд мегирад, агар Созишномаи лоиҳавӣ ҷизи дигареро пешбинӣ нақунад:
1. пардоҳти музди м ҳаннати мутахассисони ба сафари хи дматӣ равоншаванда;
 2. ҷойгиркуни мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванда ва аъзои оилаи онҳо, дар сурате, ки агар ҳуди мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванда ин ҳарочотро ба ӯҳдаи ҳуд нағиранд;
 3. сафарҳои хидматии мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванда дар доҳили Чумхурии Тоҷикистон ва беруни аз ҳудуди он;
 4. дарёфт намудани маводҳои дар зербанди 2 банди 2 Моддаи мазкур нишондодашуда;
 5. интиқол ва сугуртаи маводҳои дар зербанди 2 банди 2 Моддаи мазкур нишондодашуда то ҷои татбиқи лоиҳаҳо, ба истиснои пардохтҳо ва ҳарочоти дар банди 2 Моддаи 3 Созишномаи мазкур нишондодашуда барои нигоҳдории маводҳо дар анборҳо;
 6. таълим ва тақмили ихтисоси мутахассисони тоҷик ва қадрҳои роҳбарикиунанда, инчунин олимон мутобиқи меъёрҳои амалкуиандай олмонӣ.
- 4) Бо расидани маводҳо ба Чумхурии Тоҷикистон, ки барои лоиҳаҳо бо супориши Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия ворид

мешаванд, ба моликияти Чумхурии Тоҷикистон мегузаранд, агар дар лоиҳаи созишинаҳои лоиҳавӣ чизи дигар пешбинӣ нашуда бошад. Ин маводҳо бе ягон маҳдудият ба ихтиёри лоиҳаҳои дастирий шуда ва мутахассисони ба сафари хидмати равоншаванда барои иҷрои вазифаҳои онҳо voguzor хоҳанд шуд.

- 5) Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистонро дар бораи он оғоҳ месозад, ки ба қадом нозирони мутасаддӣ, ташкилот ё муассисаҳо иҷрои тадбирҳои мусоидат ба лоиҳаи даҳлдор супорида шудааст. Нозирони ваколатдор, ташкилот ё муассисаҳо минбаъд «ташкилоти иҷроқунанда» иом бурда мешаванд.

Моддаи 3

Уҳдадориҳои Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон:

Он

1. барои татбиқи лоиҳаҳо дар Чумхурии Тоҷикистон аз ҳисоби худ қитъаҳои замин ва биноҳои зарурӣро пешниҳод менамояд, аз он ҷумла таҷхизот, агар ин таҷхизотро Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия аз ҳисоби худ таъмин нақунад;
2. маводҳои бо супориши Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия барои татбиқи лоиҳаҳо фиристодашударо аз пардохтҳои лнтсензионӣ, бандарӣ, содиротию воридотӣ ва дигар пардохтҳои давлатӣ, инчунин аз ҳарочотҳо барои дар анборҳо нигоҳдоштани онҳо озод намуда аз гумruk зуд гузаштани маводҳоро таъмин менамояд; аз рӯи дарҳости даҳлдори ташкилоти иҷроқунанда имтиёзҳои қаблан зикршуда инҷунин ба маводҳои дар Чумхурии Тоҷикистон дастрасшаванда низ даҳл дорад;
3. ҳарочоти таъмирию баистифодадиҳи дар робита бо лоиҳаҳо ба вуқӯъ омадаро ба зиммаи худ мегирад;
4. аз ҳисоби худ ба таври мувофиқ мутахassisон ва кормандони ёрирасони зарурӣ тоҷикро пешниҳод мекунад; барои ин дар созишинаҳои лоиҳавӣ бояд нақшаҳои муносиб сабт шуда бошанд;
5. аз тарафи мутахassisони тоҷик ҳарчи зудтар тезонидани давомдиҳии вазифаҳое, ки аз ҷониби мутахassisони равоншаванда иҷро мешаванд, таъмин намояд; агар барои ин мутахassisон дар доираи Созишинаи мазкур таълим ё такмили ихтисос дар Чумхурии Федеративии Германия, Чумхурии Тоҷикистон ва ё дигар кишварҳо пешбинӣ шуда бошад, он сари вақт миқдори зарурӣ номзадҳоро барои таълим ё такмили ихтисос интиҳоб мекунад. Дар баробарӣ ин бо Сафорати Чумхурии Федеративии Германия ва ё бо мутахassisон, ки Сафорат таъян мекунад, мувофиқа мекунад; он танҳо номзадҳоеро интиҳоб мекунад, ки баъди гузаштани таълим ва такмили ихтисоси худ ӯҳдадор

мешаванд, ки танҳо дар доираси лоиҳаи даҳлдор на камтар аз 5 сол кор хоҳанд кард ва ин мутахассисони тоҷикро бо музди муносиб таъмин мекунад;

6. имтиҳонҳое, ки мутахассисони тоҷик баъди гузаштани таълим ва тақмили ихтинос дар доираси Созишномаи мазкур месупоранд, мутаносибан сатҳи таҳассусии онҳоро эътироф мекунад ва барои ин ашхос имкониятҳои бо кор таъминкунӣ ва мансаби ба маълумоти онҳо мувоғикро фароҳам меоварад;
7. ба мутахассисони ба ҳидматӣ сафари равоншавандагӣ ҳангоми татбиқи вазифаҳои ба зиммаи онҳо гузашташуда, ҳамаҷониба мусоидат мекунад ва ба ихтиёри онҳо ҳамаи ҳӯҷатҳои заруриро voguzor мекунад.
8. ҳамаи хизматрасониҳои барои татбиқи лоиҳаҳо заруриро пешниҳод мекунад, ба гайр аз онҳое, ки мутобиқи созишномаи лоиҳавӣ бояд аз ҷониби Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия пешбинӣ шаванд;
9. ба ҳамаи муассисаҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки бо татбиқи ин Созишномаи ва созишномаҳои лоиҳавӣ вобастаанд, маълумоти пурра ва сари вактро дар бораи мазмуни онҳо таъмин менамояд.

Моддаи 4

1) Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия таъмин менамояд то мутахассисони равоншавандагӣ Ҳудадор бошанд:

1. тамоми саъю қӯшишро ба ҳарҷ дода, ба расидан ба мақсадҳои мувоғики моддаи 55 Оннномаи Созмони Милали Муттаҳид мӯкарраргардида дар ҷаҳорҷӯбай аҳду паймонҳои дар бораи фаъолияти онҳо басташуда мусоидат намоянд;
2. ба корҳои дохилии Ҷумҳурии Тоҷикистон даҳолат нақунанд;
3. қонунҳои амалқунандай Ҷумҳурии Тоҷикистонро риоя кунанд, анъанаю урфу одатҳои ин кишварро эҳтиром намоянд;
4. ба гайр аз он вазифаҳое, ки ба онҳо супорида шудааст, ба ягон ҳел фаъолияти иқтисодии дигар машғул иашаванд;
5. дар фазои боварибахш бо муассисаҳои расмии Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳамкорӣ намоянд;
6. тамоми саъю қӯшишро ба ҳарҷ дода, ба расидан ба мақсадҳои Созишномаи мазкур ва созишномаҳои лоиҳавӣ дар ҷаҳорҷӯбай аҳду паймонҳои дар бораи фаъолияти онҳо басташуда мусоидат намоянд.

- 2) Ҳукумати Чумхурии Фөдеративии Германия тамоми чораҳоро меандешад, ки барои ҳар як мутахассиси ба сафари хидматӣ равоншаванда ризояти Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон гирифта шавад. Таъкилоти иҷроқунанда ризояти Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистонро барои равонкардани мутахассиси аз ҷониби он интихобшударо дарҳост намуда, тарҷумаи ҳолашро пешниҳод менамояд. Агар дар муддати ду моҳ аз Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон раддия ворид нагардад ин ҳамчун ризоят ҳисобида мешавад.
- 3) Агар Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон баргардонидани мутахассиси ба сафари хидматӣ равоншударо дарҳост намояд он пешакӣ дар ин бора ба Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия сабабҳои дарҳосташро ҳабар медиҳад. Ҳукумати Чумхурии Федеративии Германия ба ҳамин тарик ба Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон дар бораи мақсади ҳуд дар ҳусуси аз ҷониби Олмон дарҳости баргардонидани ягон мутахассиси ба сафари хидматӣ равоншуда ҳар чи зудтар ҳабар медиҳад.

Моддаи 5

- 1) Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон амнияти шаҳсӣ ва ҳифзи моликияти мутахассиси ба сафари хидматӣ равоншаванда ва аъзоёни оилаи ҳамроҳи 9 зиндагӣ кунандаро таъмин менамояд, ки аз ҷумла зайлро дарбар мегирад:
 - a) Он ба ҷои мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншуда барои зарари вобаста ба иҷрои вазифаҳои ба онҳо мувофиқи Созишномаи мазкур равоншаванда масъулият дорад; бииобар ҳамин ҷалб шамудани мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванда барои конеъ гардондани ягон эрод дар ин ҷаиба аз эътибор соқит аст; талаб кардани ҷуброни зарар аз мутахассиси ба сафари хидматӣ равоншуда дар қадом асоси Ҳуқуқи набошад аз ҷониби Ҳукумати Чумхурии Тоҷикистон таҳло дар сурати барқасд расонидани зарар ё роҳ додани беэҳтиёти дагал имконпазир аст.
 - b) Он шаҳсони дар ифодай якуми банди мазкур зикршударо аз ҳар гуна ҳабс ё аз озодӣ маҳрум намудан дар асоси ягои амалаш ё ҳатогиаш, аз он ҷумла изҳори шифоҳӣ ё ҳаттӣ, ки бо иҷрои вазифаҳои ба онҳо дар асоси Созишномаи мазкур супоридашуда вобаста аст, озод менамояд.
 - c) Он ба ашхоси дар ифодай якуми банди мазкур зикршуда иҷозат медиҳад, ки ҳамавақӯт ва бемамоният ба ҳудуди он ворид шаванд ва ё онро тарқ кунанд.
 - d) Он ба ашхоси дар ифодай якуми банди мазкур зикршуда, шаҳодатнома медиҳад, ки дар он қайд шудааст, ки онҳо дар

зери химояи маҳсус ва дастирии Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон карор доранд.

2) Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

- a) мукофотпулие, ки ба мутахассисони ба сафари хидматӣ равоншаванд, аз ҳисоби маблагҳои Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия барои иҷрои корҳо дар доираи ин Созишнома пардохта мешавад, аз андозҳо ва дигар пардохтҳои давлатӣ озод мекунад, илова бар ин ин тадбир ба он мукофотпулиҳо, ки ба ширкатҳо барои тадбирҳои дастирии онҳо дар доираи Созишномаи мазкур бо супориши Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия пардохта мешаванд, низ даҳл дорад;
- b) ба шаҳсони дар ифодан аввали банди 1 Моддаи мазкур зикршуда дар давраи дар мамлакат иқомат карданашон бе боч ва гарав ворид намудан ва баровардани ашёҳои истифодаи шаҳси, аз ҷумла якторӣ ба ҳар як оила: автомобил, яҳдон, яҳкунанда, мошини чомашӯӣ, плитаи ошпазӣ, радио, телевизор, картамонак, магнитофон, асбобҳои хурди барқӣ, инчунин якторӣ ашёҳои зайл ба ҳар аъзои оила: кондитсионер, радиатор, вентилятор, фотоаппарат ва видеокамера бо лавозимоти заруриаш мумкин аст; дар сурати вайрон ё гум шудани ашёҳои овардашуда иваз кардани онҳо бо дигар ашёҳо, ки ворид кардан ва баровардани онҳо низ бе боч ва гарав сурат мегирад, мумкин аст;
- c) ба шаҳсони дар ифодан аввали банди 1 Моддаи мазкур зикршуда иҷозати ворид намудани маводи тибби, ҳӯрокӣ, нӯшоқӣ ва дигар молҳои истеъмолӣ, ки барои масрафи шаҳси таъин шудаанд, медиҳад;
- d) ба шаҳсони дар ифодан аввали банди 1 Моддаи мазкур зикршуда бе боч ва гарав раводиди зарур, иҷозати иқомат кардан ва бо кор таъмини карданро медиҳад.

Моддаи 6

Созишномаи мазкур инчунин нисбати лоиҳаҳои ҳамкориҳои техникий байни Тарафҳои Аҳдкунанда, ки ҳангоми эътибор пайдо кардани он дар марҳалан татбик карор доранд, амал мекунад.

Моддаи 7

- 1) Созишномаи мазкур аз рӯзи аз ҷониби Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дарёфт намудани иттилои Ҳукумати Ҷумҳурии Федеративии Германия дар бораи иҷрои расмиятҳои дохири давлат, ки барои эътибор пайдо кардани Созишнома заруранд,

эътибор пайдо мекунад. Рўзи қабули иттилоъ таърихи эътибор пайдо кардан хисоб мешавад.

- 2) Созишномая мазкур дар давоми 5 сол амал мекунад. Агар ягон Тарафи Аҳдкунанда на дертар аз 3 моҳ то анҷомёбии мӯҳлати мувоғики амали он аз тарики роҳҳои дипломатӣ хаттӣ дар бораи қатъ намудани амали он хабар надиҳад, ба таври автоматӣ барои як сол тамдид мегардад.
- 3) Бо анҷом ёфтани мӯҳлати амали Созишномаи мазкур ҳолатҳои он нисбати лоиҳаҳои оғозёфтаи ҳамкории техники эътибор ҳоҳад дошт.

Дар *Берлин 27 марта 2003* дар дӯ нусха ҳар кадоме ба забонҳои немисӣ, тоҷикӣ ва русӣ имзо шудааст ва ҳар дӯ матн эътибор дорад. Дар сурати иҳтилоф дар тафсирӣ матнҳои немисӣ ва тоҷикӣи Созишномаи мазкур матни русӣ асосӣ шуморида мешавад.

Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Федеративии Германия



Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TAJIKISTAN REGARDING TECHNICAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tajikistan,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting economic and social progress of their States and peoples,

Desiring to intensify their relations through technical cooperation in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to promoting the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement embodies the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual technical cooperation projects (hereinafter referred to as "project arrangements"). Each Contracting Party shall be responsible for technical cooperation projects in its own country. Project arrangements shall determine the type of joint project, specifying in particular the project objective, the contributions to be made by the Contracting Parties, the functions and organizational positions of the participants, and the time frame.

Article 2

(1) The project arrangements may provide for assistance by the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

1. Training, advisory, research and other establishments in the Republic of Tajikistan;
2. Preparation of plans, studies and reports;
3. Other areas of cooperation to be agreed upon by the Contracting Parties.

(2) Such assistance may include:

1. The secondment of experts such as instructors, advisers, consultants, specialists, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel seconded on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany will hereinafter be referred to as "seconded experts";

2. The supply of material and equipment (hereinafter referred to as "material");
3. The basic and further training of Tajik technical and managerial personnel as well as scientists in the Federal Republic of Germany, the Republic of Tajikistan or other countries; or
4. Other appropriate means.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall, unless the project arrangements provide otherwise, make at its expense the following contributions to assisted projects:

1. Remuneration of the seconded experts;
2. Accommodation for the seconded experts and their families, insofar as such costs are not met by the experts themselves;
3. Official travel of the seconded experts within and outside the Republic of Tajikistan;
4. Procurement of the material referred to in paragraph (2) 2 above;
5. Transport and insurance to the project sites for the material referred to in paragraph (2) 2 above; this shall not include payment of the charges and storage fees referred to in article 3, paragraph 2.
6. Basic and further training of Tajik technical and managerial personnel as well as scientists in accordance with the applicable German guidelines.

(4) The material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall, unless the project arrangements provide otherwise, become the property of the Republic of Tajikistan on arrival in the Republic of Tajikistan. The material shall be at the unrestricted disposal of the assisted projects and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Republic of Tajikistan of the cooperating agencies, organizations or authorities it will charge with the implementation of its assistance for the respective project. The cooperating agencies, organizations or authorities so charged will hereinafter be referred to as "implementing agencies".

Article 3

The Republic of Tajikistan shall make the following contributions:

It shall:

1. Provide at its expense for the projects in the Republic of Tajikistan the land and buildings required, including equipment, unless these are provided at its expense by the Government of the Federal Republic of Germany;
2. Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared through customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Republic of Tajikistan;

3. Meet the operating and maintenance costs of the projects;
4. Provide at its expense the Tajik experts and the auxiliary personnel required; the project arrangements should include a timetable for their assignment;
5. Ensure that the functions of the seconded experts are taken over as soon as possible by Tajik experts. Where the Tajik experts are to receive basic or further training in the Federal Republic of Germany, the Republic of Tajikistan or other countries pursuant to this Agreement, it shall in good time nominate, in collaboration with the Embassy of the Federal Republic of Germany or with experts designated by the Embassy, a sufficient number of candidates for such training. It shall only nominate such candidates as have given an undertaking to work on the respective project for at least five years after completing their training and shall ensure that these Tajik experts receive appropriate remuneration.
6. Recognize, in accordance with their respective standards, examinations passed by Tajik nationals having received basic or further training pursuant to this Agreement and afford the persons concerned such opportunities with regard to appointments and careers as are commensurate with their training;
7. Afford the seconded experts any assistance which they may require in carrying out the tasks assigned to them and make available to them all necessary documents;
8. Ensure the provision of the contributions required to implement the projects, insofar as these are not provided by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
9. Ensure that all agencies of the Republic of Tajikistan concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of their contents in good time.

Article 4

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the seconded experts undertake:
 1. To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
 2. Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Tajikistan;
 3. To observe the laws and respect the customs of the Republic of Tajikistan;
 4. Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
 5. To cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the Republic of Tajikistan;
 6. To do their best, within the framework of the arrangements concluded on their work, to help to achieve the purposes set forth in this Agreement and the project arrangements.
- (2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that, before an expert is seconded, the consent of the Government of the Republic of Tajikistan is obtained.

The implementing agency shall forward the curriculum vitae of the expert selected by it to the Government of the Republic of Tajikistan together with a request for consent to his secondment. If no notification to the contrary is received from the Government of the Republic of Tajikistan within two months, consent shall be assumed to have been given.

(3) If the Government of the Republic of Tajikistan wishes a seconded expert to be recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and give the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, when a seconded expert is to be recalled by the German side, ensure that the Government of the Republic of Tajikistan is informed thereof at the earliest possible date.

Article 5

(1) The Government of the Republic of Tajikistan shall ensure that the seconded experts and the members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

- (a) Assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with this Agreement; any claim against the experts shall to that extent be precluded. The Government of the Republic of Tajikistan may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
 - (b) Ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the performance of a task assigned to them in accordance with this Agreement;
 - (c) Permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;
 - (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph identification papers referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Republic of Tajikistan.
- (2) The Government of the Republic of Tajikistan shall:
- (a) Levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered under this Agreement; the same shall apply to any payments made to firms carrying out assistance activities within the scope of this Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;
 - (b) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 to import and export during their stay, free of duty and tax and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one record player, one tape

recorder and small electrical appliances, as well as, for each person, one air conditioner, one heater, one fan, and one set of photographic and film equipment; the import and export of replacements, free of duty and tax and without provision of security, shall also be permitted for such imported articles as have become unserviceable or have been lost;

- (c) Permit the persons referred to in the first sentence of paragraph 1 to import for their personal use medicines, foodstuffs, beverages and other consumables;
- (d) Issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph 1, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

Article 6

This Agreement shall also apply to technical cooperation projects between the Contracting Parties already being implemented at the time of its entry into force.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Tajikistan has been notified by the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date on which such notification is received shall be considered the date of entry into force.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall be tacitly extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party no later than three months prior to the expiry of any such period.

(3) Any technical cooperation projects begun prior to the expiry of this Agreement shall remain subject to its provisions after expiry.

Done at Berlin on 27 March 2003 in duplicate in the German, Tajik and Russian languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Tajik versions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS SCHARIOTH

For the Government of the Republic of Tajikistan:

NASAROW

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tadjikistan,

Se fondant sur les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant leur commun intérêt à promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples,

Désireux d'intensifier leurs relations au moyen d'une coopération technique dans un esprit de partenariat,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopèrent afin de promouvoir le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales régissant la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties peuvent conclure des arrangements supplémentaires concernant des projets individuels de coopération technique (ci-après dénommés "arrangements de projets"). Chaque Partie contractante est responsable des projets de coopération technique sur son territoire. Les arrangements de projets définissent le type de projet commun et en précisent notamment les objectifs, les contributions des Parties contractantes, les fonctions et places dans l'organigramme des participants et le calendrier.

Article 2

1) Les arrangements de projets peuvent prévoir une assistance du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

1. Formation, conseils, recherche et autres établissements en République de Tadjikistan ;
2. Préparation de plans, études et rapports ;
3. Autres domaines de coopération à définir d'un commun accord par les Parties contractantes.

2) Cette assistance peut comprendre :

1. Le détachement d'experts tels qu'instructeurs, conseillers, consultants, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projets et personnel auxiliaire ; tous les membres du personnel détachés par le Gouvernement de la

République fédérale d'Allemagne sont dénommés ci-après "experts détachés" ;

2. La fourniture de matériel et d'équipement (ci-après dénommé : "matériel") ;
3. La formation de base et le perfectionnement de personnel technique et de direction ainsi que de scientifiques tadjiks en République fédérale d'Allemagne, en République du Tadjikistan ou dans d'autres pays ; ou
4. Tous autres moyens appropriés.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à moins que les arrangements de projets n'en conviennent autrement, prend à sa charge les prestations ci-après aux projets bénéficiant d'une assistance :

1. La rémunération des experts détachés ;
2. Le logement des experts détachés et de leur famille, dans la mesure où ces dépenses ne sont pas défrayées par les experts eux-mêmes ;
3. Les déplacements officiels des experts détachés à l'intérieur et à l'extérieur de la République du Tadjikistan ;
4. La fourniture du matériel visé au paragraphe 2, alinéa 2 ci-dessus ;
5. Le transport jusqu'aux sites de projets du matériel visé au paragraphe 2, alinéa 2 ci-dessus et l'assurance le couvrant ; ce montant n'inclut pas le paiement des frais et de l'entreposage visés à l'article 3, paragraphe 2 ;
6. La formation de base et le perfectionnement du personnel technique, des cadres et des scientifiques tadjiks, conformément aux directives allemandes applicables.

4) Le matériel fourni pour les projets pour le compte de la République fédérale d'Allemagne devient, à moins que les arrangements de projets n'en disposent autrement, la propriété de la République du Tadjikistan dès l'arrivée sur son territoire. Le matériel est mis à l'entière disposition des projets bénéficiant d'une assistance et des experts détachés pour l'accomplissement de leurs tâches.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informe le Gouvernement de la République du Tadjikistan des organismes de coopération, organisations ou autorités auxquels il confie la réalisation de ses activités d'assistance pour chaque projet. Les organismes de coopération, organisations ou autorités ainsi désignés sont dénommés ci-après "agents d'exécution".

Article 3

La République du Tadjikistan assure les prestations suivantes :

1. Elle fournit à ses frais les terrains et les bâtiments, y compris l'équipement requis pour les projets en République du Tadjikistan, à moins que la République fédérale d'Allemagne ne les fournisse à ses frais.
2. Elle exempte le matériel fourni pour les projets pour le compte de la République fédérale d'Allemagne des licences, droits portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes, ainsi que des frais d'entreposage, et veille à ce que le matériel soit dédouané

sans délai. À la demande de l'agent d'exécution, les exemptions susmentionnées s'appliquent également au matériel acheté dans la République du Tadjikistan.

3. Elle prend à sa charge les frais d'exploitation et d'entretien des projets ;
4. Elle prend à sa charge les frais des experts et du personnel auxiliaire tadjik requis ; les arrangements de projets devraient comprendre le calendrier de leur affectation.
5. Elle veille à ce que les fonctions des experts détachés soient assumées dès que possible par des experts tadjiks. Lorsque des experts tadjiks sont appelés à recevoir une formation de base ou une formation complémentaire en République fédérale d'Allemagne, en République du Tadjikistan ou dans d'autres pays au titre du présent Accord, elle désigne, en temps utile, en collaboration avec l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne ou d'experts désignés par elle, un nombre suffisant de candidats à la formation. Elle ne désigne que des candidats qui se sont engagés à travailler cinq ans au moins sur le projet considéré après avoir achevé leur formation, et veille à ce que les experts tadjiks soient rémunérés de façon appropriée.
6. Elle reconnaît, conformément aux critères applicables, les examens passés par des nationaux tadjiks ayant reçu une formation de base ou une formation complémentaire au titre du présent Accord, et elle offre aux intéressés des possibilités d'emploi, d'avancement et de carrière en rapport avec leur formation.
7. Elle fournit aux experts détachés toute l'assistance dont ils peuvent avoir besoin pour accomplir les tâches qui leur ont été confiées et met à leur disposition tous les documents nécessaires.
8. Elle veille à fournir les prestations nécessaires à la réalisation des projets, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vertu des arrangements de projets ;
9. Elle veille à ce que tous les organismes de la République du Tadjikistan intéressés à l'application du présent Accord et des arrangements de projets soient pleinement informés de leur contenu en temps utile.

Article 4

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les experts détachés s'engagent à :

1. faire de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour atteindre les buts énoncés à l'article 55 de la Charte des Nations Unies ;
2. ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de la République du Tadjikistan ;
3. observer les lois et respecter les coutumes du Tadjikistan ;
4. ne pas exercer d'activité lucrative autre que celle à laquelle ils ont été affectés ;
5. coopérer dans un esprit de confiance mutuelle avec les organismes officiels de la République du Tadjikistan ;
6. faire de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de leur travail, pour aider à la réalisation des buts énoncés dans le présent Accord et dans les arrangements de projets.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à obtenir le consentement de la République du Tadjikistan avant de procéder au détachement d'un expert. L'agent d'exécution transmet à cette dernière le curriculum vitae de l'expert retenu en lui demandant de bien vouloir donner son accord. En l'absence de toute objection de la part du Gouvernement de la République du Tadjikistan dans les deux mois, ce consentement est présumé acquis.

3) Si le Gouvernement de la République du Tadjikistan souhaite faire rappeler un expert détaché, il prend contact en temps utile avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en motivant sa requête. De même, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille, lorsqu'un expert détaché doit être rappelé par lui, à ce que le Gouvernement de la République du Tadjikistan en soit informé dans les plus brefs délais.

Article 5

1) Le Gouvernement de la République de Tadjikistan veille à ce que les personnes et les biens des experts détachés et des membres de leur famille faisant partie de leur ménage reçoivent la protection voulue, et notamment :

a) Il assume au lieu et place des experts détachés la responsabilité de tout préjudice causé par eux lors de l'accomplissement de fonctions qui leur ont été confiés conformément au présent Accord. Toute demande de dommages - intérêts à l'encontre des experts est à cet égard exclu. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan ne peut se retourner contre les experts détachés, indépendamment de la base juridique de la réclamation, que si le préjudice a été causé délibérément ou du fait d'une négligence grave ;

b) Il veille à ce que les personnes visées à la première phrase du présent paragraphe bénéficient de l'immunité d'arrestation ou de détention pour tout acte ou omission, y compris du fait de paroles ou d'écrits, commis en rapport avec l'exécution d'une tâche qui leur a été confiée conformément au présent Accord ;

c) Il autorise les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe à entrer dans le pays et à en sortir sans restriction en tout temps ;

d) Il délivre aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe des papiers d'identité mentionnant la protection et l'assistance spéciale qui leur est accordée par le Gouvernement de la République du Tadjikistan.

2) Le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

a) ne perçoit aucune taxe ou autre redevance publique sur les paiements effectués sur des fonds de la République fédérale d'Allemagne à des experts détachés pour des services rendus en vertu du présent Accord ; ce principe vaut également pour tout paiement fait à des sociétés exerçant des activités d'assistance dans le cadre du présent Accord pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ;

b) autorise les personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 à importer et exporter durant leur séjour en franchise de douane, libres de tous droits et sans caution, des articles destinés à leur usage personnel. Au nombre de ces articles figurent pour chaque ménage un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, une radio, un appareil de télévision, un magnétophone et, pour chaque personne,

de petits appareils électriques tels un climatiseur, un radiateur, un ventilateur et un jeu de matériel photographique et cinématographique ; l'importation et l'exportation de pièces de rechange en franchise de douane, libres de toutes taxes et sans caution, doit également être autorisée pour les articles importés qui sont devenus inutilisables ou ont été égarés ;

c) autorise les personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 à importer pour leur usage personnel des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et autres articles de consommation ;

d) délivre aux personnes visées à la première phrase du paragraphe 1, gratuitement et sans demander de dépôt de garantie, tous les visas, ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires.

Article 6

Le présent Accord s'applique également aux projets de coopération technique entre les Parties contractantes déjà en cours d'exécution lors de son entrée en vigueur.

Article 7

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Tadjikistan aura été informé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des formalités nationales requises à cet effet. La date de réception de cette notification est considérée comme la date d'entrée en vigueur.

2) Le présent Accord produira ses effets pendant une période de cinq ans. Après quoi, il sera reconduit tacitement pour des périodes consécutives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'une des Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de la période considérée.

3) Tout projet de coopération technique commencé avant l'expiration du présent Accord demeure soumis à ses dispositions après ladite expiration.

Fait à Berlin, le 27 mars 2003, en deux exemplaires, en langues allemande, tadjik et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les versions allemande et tadjik du présent Accord, le texte russe prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS SCHARIOTH

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :

NASAROW